



Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), marzo-abril 2026,
Volumen 10, Número 2.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v10i2

ANÁLISIS DE LA CALIDAD INTERPRETATIVA EN ESTUDIANTES DE LA LICENCIATURA EN IDIOMAS

**ANALYSIS OF THE INTERPRETATION QUALITY AMONG
LANGUAGE DEGREE STUDENTS**

Zafiro Goretti Mondragón Aguilar
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco – México

Monserrat Angulo Alejandro
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco - México

Análisis de la calidad interpretativa en estudiantes de la licenciatura en idiomas

Zafiro Goretti Mondragón Aguilar¹

zafiro.mondragon.aguilar@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0007-1365-3106>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa – México

Dra. Monserrat Angulo Alejandro

monserratanguloalejandro@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0006-0978-7331>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa - México

RESUMEN

El presente artículo analiza las habilidades que fortalecen la calidad de la interpretación en estudiantes del área de Traducción e Interpretación de la Licenciatura en Idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT). En la introducción se plantea la necesidad de examinar sistemáticamente el desarrollo de competencias interpretativas durante la formación universitaria. Para ello, participaron 50 estudiantes seleccionados mediante muestreo por conveniencia. Se trabajó bajo un enfoque cualitativo, con diseño no experimental, transversal y alcance descriptivo–analítico. Se utilizó la técnica de la entrevista, con el apoyo del cuestionario como herramienta. Los resultados mostraron que los estudiantes priorizan el dominio de los idiomas y la comprensión auditiva como habilidades interpretativas centrales. Sin embargo, identifican la memoria, la rapidez en la toma de decisiones y el manejo del estrés como las competencias más difíciles de desarrollar. La toma de notas fue considerada por la mayoría como la habilidad menos importante. Se reconoce la necesidad del fortalecimiento de competencias lingüísticas y el entrenamiento cognitivo y emocional. Se concluye que es necesario reforzar la práctica sistemática y la realimentación docente para mejorar la preparación profesional interpretativa.

Palabras clave: interpretación, habilidades, calidad interpretativa

¹ Autor Principal

Correspondencia: zafiro.mondragon.aguilar@gmail.com

Analysis of the Interpretation Quality Among Language Degree Students

ABSTRACT

This article analyzes the skills that strengthen the quality of interpretation processes specifically among students of the Translation and Interpretation field of the Languages Degree at Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT). The introduction raises the necessity to examine the development of interpretive skills systematically during university training. It is possible due to the voluntarily participation of 50 students. This research was carried out under a qualitative approach, with a non-experimental, cross-sectional design and a descriptive–analytical scope. The interview technique was used, supported by a questionnaire as a tool. The results showed that students prioritize language proficiency and listening comprehension as central interpretive skills. However, they identify memory, quick decision-making, and stress management as the most difficult competencies to develop. Note-taking was considered by most participants as the least important skill. It is recognized the necessity to strengthen linguistic competencies as well as cognitive and emotional training. It is concluded that systematic practice and teacher feedback must be reinforced to improve professional preparation in interpretation.

Keywords: interpretation, skills, interpretive quality

Artículo recibido 28 febrero 2026

Aceptado para publicación: 28 marzo 2026



INTRODUCCIÓN

El presente artículo analiza las habilidades que fortalecen la calidad de la interpretación consecutiva, específicamente en estudiantes del área de Traducción e Interpretación de la Licenciatura en Idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT). La interpretación consecutiva constituye una de las modalidades más complejas de la mediación lingüística, ya que exige del intérprete una combinación equilibrada de habilidades lingüísticas, cognitivas, culturales y éticas para transmitir el mensaje de manera fiel y coherente.

El problema de investigación que da origen a este estudio se centra en la falta de análisis sistemático sobre el desarrollo de las habilidades interpretativas en la formación universitaria, particularmente en el caso de los estudiantes de la Licenciatura en Idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT). Si bien el plan de estudios contempla asignaturas orientadas a la traducción e interpretación, existe un vacío de conocimiento respecto a cuáles habilidades se fortalecen con mayor eficacia durante la formación académica, cuáles representan mayores dificultades para los estudiantes y cómo estas inciden en la calidad interpretativa que alcanzan.

Desde la antigüedad, el ser humano ha buscado formas de comunicarse de manera oral y escrita con personas de distintas culturas, lo que dio origen a la necesidad de interpretar y traducir. Aunque a menudo se piensa que la interpretación es más antigua debido a su naturaleza oral, estudios recientes sostienen que la traducción, entendida como el traspaso de significado entre lenguas, precede a la interpretación en su forma profesional. Según Delisle y Woodsworth (1995), existen evidencias de traducciones desde la época de las primeras civilizaciones escritas, como las versiones acadias de la Epopeya de Gilgamesh (2000 a.C.), lo que demuestra que la traducción escrita tiene una larga historia documentada. La interpretación, aunque presente desde tiempos remotos, no se institucionalizó ni fue reconocida formalmente como disciplina hasta mucho después, y en la antigüedad simplemente se aludía a quienes hablaban más de una lengua como "mediadores" o "intermediarios", sin un término específico equivalente al actual "intérprete".

La traducción consiste en comprender el significado de un texto en un idioma de origen y convertirlo en un nuevo texto en otro idioma, denominado "texto traducido". Cuando este proceso se realiza de manera



oral, en tiempo real, se conoce como interpretación. Aunque ambos procesos comparten el objetivo de facilitar la comunicación intercultural, se diferencian en su modalidad y en las habilidades requeridas para su ejecución. La interpretación, por su naturaleza efímera e inmediata, requiere competencias cognitivas específicas, mientras que la traducción permite una mayor revisión y elaboración del texto. Las competencias comunicativas se definen como el conjunto de procesos lingüísticos que se desarrollan a lo largo de la vida, permitiendo a las personas participar con eficacia y destreza en diversas esferas de la comunicación y la sociedad. Hablar, escuchar, leer y escribir son las habilidades fundamentales del lenguaje, a través de las cuales los individuos se desenvuelven en su entorno cultural y social. El desarrollo de estas habilidades es clave para alcanzar una competencia comunicativa efectiva (Bernal Rodríguez y Solano Forero, 1990).

Cabe señalar que existen dos tipos principales de interpretación: consecutiva y simultánea, cada una con características que la hacen apta para diferentes contextos. La interpretación consecutiva implica escuchar el discurso de un orador en el idioma original mientras el intérprete toma notas. Una vez que el orador termina un segmento de su discurso, el intérprete lo transmite en el idioma meta. Esta modalidad favorece una mayor precisión, lo que la hace especialmente útil en conferencias, reuniones diplomáticas y en situaciones legales. (Jones R. , 2002)

Por otro lado, la interpretación simultánea requiere que el intérprete traduzca el mensaje en tiempo real, es decir, simultáneamente con el discurso del orador. Los intérpretes en este caso trabajan desde cabinas equipadas con auriculares y micrófonos, lo que les permite escuchar el mensaje y reproducirlo casi instantáneamente en la lengua meta. Este tipo de interpretación es común en conferencias internacionales, así como en organismos como la ONU o la UE, y en eventos de gran magnitud donde la rapidez es esencial (Pöchhacker, 2016)

Algunas de estas habilidades pueden manifestarse como talentos innatos; es decir, capacidades que ciertos individuos poseen de manera natural y ejercen sin mayor esfuerzo. Mullet (2018) señala que "la habilidad es una acción consciente dominada", lo que implica que, aunque algunas personas puedan tener una predisposición natural, la práctica y el aprendizaje son fundamentales para perfeccionarla.

Independientemente del tipo de interpretación, el intérprete debe desarrollar un conjunto de habilidades que le permitan transmitir el mensaje con fidelidad, manteniendo el contexto y el significado. Las



competencias requeridas pueden variar dependiendo de la modalidad de interpretación en la que se desempeñe el intérprete (Hierrezuelo García et al., 2023) .

A continuación, se presentan las principales habilidades que un intérprete debe desarrollar para garantizar una interpretación precisa y de calidad:

1. El dominio de los idiomas:

Según Pöchhacker (2016), el dominio de los idiomas en uso en la interpretación es una habilidad fundamental que va más allá de la simple competencia lingüística, ya que implica un conocimiento profundo de las estructuras gramaticales, el léxico especializado y las variaciones pragmáticas de cada lengua. El intérprete debe ser capaz de comprender y reproducir el mensaje con precisión, teniendo en cuenta no solo el significado literal, sino también los matices culturales y contextuales que influyen en la comunicación. Además, Pöchhacker (2016) destaca que esta habilidad no se limita a la traducción palabra por palabra, sino que requiere una capacidad analítica y adaptativa para transmitir el contenido de manera fiel y natural en la lengua meta.

2. Capacidad de comprensión auditiva:

Según la Asociación Americana de Traductores (*ATA*), por sus siglas en inglés, una competencia esencial del intérprete es la comprensión auditiva precisa y el análisis efectivo del mensaje en tiempo real (Directors, 2022). Esta habilidad implica captar no solo las palabras, sino también la intención del hablante, la lógica del discurso y los matices comunicativos. Gile (2009) añade que la interpretación es un proceso cognitivo exigente que requiere atención constante, la identificación de información relevante y la segmentación adecuada del mensaje. El análisis permite al intérprete reformular el contenido de manera clara y coherente, asegurando una transmisión fiel del discurso.

3. Habilidad de memoria a corto y largo plazo:

Para Albl-Mikasa (2013), la memoria a corto y largo plazo constituye un componente esencial del proceso interpretativo, ya que permite al intérprete retener y reorganizar la información necesaria para su adecuada reformulación en la lengua meta. La memoria a corto plazo es esencial en la interpretación simultánea, para almacenar fragmentos de discurso mientras se analiza y reformula el mensaje en la lengua meta, facilitando la cohesión y fluidez en la interpretación. Por otro lado, la memoria a largo plazo, requerida en la interpretación consecutiva, contribuye al acceso rápido a conocimientos previos,



como terminología especializada, estructuras lingüísticas y referencias culturales, mientras el orador hace la pausa para la reformulación; optimizando la precisión y naturalidad en la transmisión del mensaje.

Albi-Mikasa (2013) subraya que la práctica constante es fundamental para fortalecer ambas formas de memoria, lo que permite al intérprete gestionar de manera efectiva la carga cognitiva y mantener un alto nivel de rendimiento durante la tarea interpretativa.

4. El conocimiento cultural y pragmático:

Según Baker y Saldanha (2019), el conocimiento cultural y pragmático, denominado en términos interpretativos, como conocimiento extralingüístico, es la habilidad esencial en la interpretación, que permite al intérprete captar no solo el significado lingüístico del discurso, sino también los matices culturales, normas sociales y convenciones comunicativas que influyen en la interacción. La interpretación no es un proceso meramente mecánico de sustitución de palabras, sino una actividad en la que los factores contextuales y culturales determinan cómo se construye y se entiende el mensaje. Los intérpretes deben poseer una comprensión profunda de las diferencias culturales entre los interlocutores para evitar malentendidos y facilitar la comunicación efectiva.

Baker y Saldanha (2019) enfatizan que el conocimiento pragmático también abarca el reconocimiento de intenciones discursivas, el uso adecuado de registros lingüísticos y la adaptación del mensaje al contexto, lo que asegura una interpretación precisa y adecuada a cada situación comunicativa.

5. Rapidez y precisión en la toma de decisiones (multitasking):

Pöchhacker (2016) menciona que la rapidez y precisión en la toma de decisiones son una habilidad fundamental en la interpretación, ya que los intérpretes deben procesar y reformular el discurso en tiempo real sin margen de pausas prolongadas o correcciones extensas. Por lo tanto, este proceso requiere una combinación de agilidad mental, análisis inmediato del mensaje y selección rápida de las mejores equivalencias lingüísticas, conocidas como registro. Además, destaca que, la toma de decisiones en interpretación no solo implica elegir palabras adecuadas en función del contexto y las diferencias culturales de la audiencia, sino también la garantía de una comunicación efectiva. Para lograr esta destreza, los intérpretes deben entrenar constantemente su capacidad de concentración, su flexibilidad



cognitiva y su habilidad para manejar la presión, lo que les permite responder con precisión y coherencia en entornos dinámicos y exigentes.

6. Ética profesional y neutralidad:

De acuerdo con Hale (2007), la ética profesional y la neutralidad son pilares fundamentales en la interpretación, especialmente en contextos judiciales, médicos o diplomáticos. El intérprete debe mantener la objetividad, evitar influencias personales y transmitir el mensaje con fidelidad. La Asociación de Traductores e Intérpretes (*ATA, por sus siglas en inglés*), en su última actualización del *Código de Ética y Práctica Profesional* (2022), establece principios clave que rigen el comportamiento ético del intérprete:

- Transmitir los significados entre las personas y las culturas de manera fiel, precisa e imparcial.
- Mantener en secreto cualquier información privilegiada y/o clasificada que se le confíe al intérprete durante el curso de su trabajo.
- Representar sus cualificaciones, capacidades y responsabilidades con honestidad y trabajar siempre dentro de sus límites.
- Mejorar esas capacidades en cada oportunidad mediante la educación continua en el idioma, el campo temático y la práctica profesional.
- Actuar de manera amistosa compartiendo conocimientos y experiencia.
- Definir de antemano y de mutuo acuerdo con cumplir con los términos de todas las transacciones comerciales entre un intérprete y otros.
- Solicitar y ofrecer el debido reconocimiento de su trabajo y una compensación acorde con sus capacidades.
- Resolver cualquier disputa que surja de sus interacciones profesionales, consciente que el incumplimiento de estos principios puede perjudicarlo a sí mismo, a sus compañeros, a la Asociación o a aquellos a quienes brindan su servicio.²

² Traducido por: Zafiro Goretti Mondragón Aguilar



7. El manejo del estrés y resistencia mental:

De acuerdo con Moser-Mercer (2005) el manejo del estrés y la resistencia mental son habilidades esenciales en la interpretación, dado que los intérpretes trabajan en entornos de alta presión donde deben procesar y transmitir información en tiempo real sin margen de errores significativos. La autora destaca que la interpretación implica una gran carga cognitiva, lo que puede generar fatiga mental y estrés si no se gestionan adecuadamente. Para enfrentar estos desafíos, Moser-Mercer señala la importancia de desarrollar estrategias de autorregulación, como la concentración, el control emocional y técnicas de relajación, que permiten mantener la claridad mental y la precisión en la transmisión del mensaje. Además, enfatiza que la resistencia mental se fortalece con la práctica continua y la experiencia, lo que ayuda a los intérpretes a mantener un alto rendimiento incluso en situaciones de gran exigencia y presión, que surgen de manera imprevista. Para ello, el intérprete tiene que desarrollar técnicas de afrontamiento que disparan los niveles de concentración y control emocional.

Además de las habilidades citadas con anterioridad, el intérprete necesita una habilidad más, conocida como la toma de notas. Teniendo en cuenta que los segmentos de las intervenciones de los oradores pueden durar hasta 20 minutos en la interpretación consecutiva clásica, la toma de notas juega un papel fundamental para reproducir el mensaje una vez que el orador concluya su presentación. Por lo tanto, la toma de notas requiere de la economía, la individualidad y la legibilidad para apoyar la memoria. (Hierrezuelo García et al., 2023).

Cabe señalar que existen dos tipos principales de interpretación: consecutiva y simultánea, cada una con características que la hacen apta para diferentes contextos. La interpretación consecutiva implica escuchar el discurso de un orador en el idioma original mientras el intérprete toma notas. Una vez que el orador termina un segmento de su discurso, el intérprete lo transmite en el idioma meta. Esta modalidad favorece una mayor precisión, lo que la hace especialmente útil en conferencias, reuniones diplomáticas y situaciones legales. (Jones R. , 2002)

Por otro lado, la interpretación simultánea requiere que el intérprete traduzca el mensaje en tiempo real, es decir, simultáneamente con el discurso del orador. Los intérpretes en este caso trabajan desde cabinas equipadas con auriculares y micrófonos, lo que les permite escuchar el mensaje y reproducirlo casi instantáneamente en la lengua meta. Este tipo de interpretación es común en conferencias



internacionales, así como en organismos como la ONU o la UE, y en eventos de gran magnitud donde la rapidez es esencial (Pöchhacker, 2016)

En distintas universidades comenzó a surgir el interés por ofrecer programas relacionados con la formación en lenguas y traducción, una de ellas fue la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT). Esta casa universitaria fundó la Licenciatura en Idiomas en 1990, como parte de un proceso para fortalecer el nivel académico y profesionalizar la enseñanza de lenguas extranjeras.

La Universidad Juárez Autónoma de Tabasco ofrece en la Licenciatura en Idiomas tres líneas de formación profesional: Docencia, Traducción e Interpretación.

La licenciatura no se centra únicamente en el aprendizaje de varios idiomas, sino en la formación cultural y profesional para los estudiantes. En el área de interpretación, se desarrolla la capacidad de transmitir mensajes de manera oral entre hablantes de distintas lenguas, garantizando fidelidad y claridad en la comunicación. Durante la formación se trabajan técnicas como la interpretación simultánea y consecutiva, así como habilidades fundamentales como la escucha activa, la precisión lingüística y la rapidez mental mediante ejercicios prácticos constantes en las clases.

METODOLOGÍA

La presente investigación se desarrolló bajo un enfoque cualitativo, ya que se buscó analizar las habilidades que fortalecen la calidad interpretativa de los estudiantes del área de Traducción e Interpretación de la Licenciatura en Idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT), a partir de sus percepciones, experiencias formativas y prácticas académicas.

El estudio adoptó un diseño no experimental y transversal, debido a que las variables no fueron manipuladas y la recolección de datos se realizó en un solo momento. Asimismo, el alcance de la investigación es descriptivo-analítico, ya que se orienta a identificar, categorizar y analizar las habilidades interpretativas desarrolladas por los estudiantes, así como aquellas que requieren fortalecimiento en su proceso formativo.

Participantes

La población estuvo conformada por 50 estudiantes de la Licenciatura en Idiomas de la UJAT, pertenecientes al área de Traducción e Interpretación, quienes cursaban asignaturas vinculadas a la práctica interpretativa, tales como *Principios de la Traducción e Interpretación, Técnicas y Prácticas*



La selección de los participantes se realizó mediante un muestreo no probabilístico por conveniencia, considerando la accesibilidad y la disposición de los estudiantes a participar en el estudio.

Técnica e instrumento de recolección de datos

Como técnica de investigación se empleó la encuesta, y como instrumento un cuestionario estructurado, diseñado específicamente para este estudio. El instrumento se elaboró con base en la escala de Likert, lo que permitió medir la frecuencia, el nivel de desarrollo y la percepción de los estudiantes respecto a diversas habilidades interpretativas.

El cuestionario estuvo integrado por 10 ítems, que incluyeron preguntas de ordenamiento, de selección múltiple y escalas de valoración porcentual. Las habilidades evaluadas fueron: dominio de los idiomas en uso, comprensión auditiva, memoria a corto y largo plazo, conocimiento cultural y pragmático, rapidez y precisión en la toma de decisiones, ética profesional, manejo del estrés y resistencia mental, así como la toma de notas. Además, el instrumento permitió identificar las habilidades más desarrolladas, las más difíciles de adquirir y aquellas que los estudiantes consideran necesario fortalecer en su formación como intérpretes.

Procedimiento

La aplicación del cuestionario se realizó de manera directa y voluntaria, garantizando en todo momento el anonimato y la confidencialidad de la información proporcionada por los participantes. Antes de la aplicación del instrumento, se explicó el objetivo de la investigación y se aclaró que no existían respuestas correctas o incorrectas, solicitando a los estudiantes responder con base en su experiencia académica y formativa.

“El instrumento completo se encuentra disponible previa solicitud a los autores.”

RESULTADOS

Pregunta 1. Ordena las siguientes habilidades requeridas para la interpretación (donde 1 es la más importante y 8 la menos importante para ti):

Una parte predominante de estudiantes seleccionó el dominio de los idiomas en uso entre las habilidades más importantes para la interpretación, seguida de la comprensión auditiva. Los estudiantes situaron en posiciones intermedias la ética profesional y el conocimiento cultural y pragmático, mientras que el

manejo del estrés y la resistencia mental y la toma de notas tendieron a ubicarse en los últimos lugares. Esto indica que los participantes priorizan aquellas habilidades que inciden de manera inmediata en el desempeño práctico durante una interpretación consecutiva.

Pregunta 2. ¿Con qué frecuencia realizas ejercicios de interpretación en clase?

Un número considerable del grupo muestra indicó que realiza ejercicios de interpretación casi siempre o algunas veces en clase. Un número menor, señaló que estas actividades se llevan a cabo siempre, lo que sugiere que la práctica interpretativa es frecuente, aunque no constante. Los estudiantes pusieron de manifiesto que la irregularidad en la práctica podría influir en su percepción de dominio de las habilidades interpretativas.

Pregunta 3. ¿Cómo consideras que están tus habilidades lingüísticas? (gramática, registro, fluidez y precisión)

Una parte significativa de los estudiantes calificó sus habilidades lingüísticas como buenas, especialmente en gramática y fluidez. No obstante, un grupo importante las evaluó como regulares, principalmente en precisión y manejo del registro. Esto refleja que reconocen una base lingüística funcional, aunque consideran que aún presentan limitaciones para alcanzar un desempeño interpretativo de alta calidad.

Pregunta 4. ¿Con qué frecuencia realizas ejercicios para desarrollar las siguientes habilidades en la clase de interpretación?

Una gran cantidad del grupo señaló que las habilidades que se trabajan con mayor frecuencia en clase son el dominio de los idiomas, la comprensión auditiva y la toma de notas. En contraste, un sector relevante indicó que el manejo del estrés, la resistencia mental y la ética profesional se practican solo algunas veces o casi nunca, lo que evidencia un menor énfasis en el desarrollo de habilidades emocionales y profesionales.

Pregunta 5. ¿Qué técnica utilizas con mayor frecuencia para mejorar tu memoria a corto plazo durante una interpretación en clase? (Puedes escoger más de una opción)

La mayor parte de los estudiantes aseguró la repetición mental como la técnica más utilizada para mejorar la memoria durante la interpretación. En segundo lugar, los participantes señalaron la segmentación de la información, seguida de las asociaciones visuales. La ausencia de otras técnicas



sugiere que recurren principalmente a estrategias básicas, probablemente aprendidas de manera intuitiva o informal.

Pregunta 6. ¿Con qué frecuencia tus profesores brindan retroalimentación para mejorar el desempeño interpretativo?

Un número predominante de estudiantes indicó que sus profesores brindan retroalimentación casi siempre o algunas veces. Un grupo reducido señaló recibir retroalimentación siempre, mientras que una minoría indicó que esta ocurre casi nunca. Esto sugiere que la retroalimentación es percibida como presente, aunque no sistemática ni suficiente para atender todas las áreas de mejora.

Pregunta 7. ¿Qué habilidades consideras que desarrollaste en mayor escala en tu formación como intérprete? (donde 1 es la más importante y 8 la menos importante)

Gran parte de los participantes ubicó en los primeros lugares el dominio de los idiomas, la comprensión auditiva y el conocimiento cultural y pragmático como las habilidades más desarrolladas durante su formación. En cambio, la toma de notas y el manejo del estrés fueron colocados con menor frecuencia en los primeros lugares, lo que indica que estas habilidades no se perciben como plenamente consolidadas.

Pregunta 8. ¿Qué habilidades resultaron más difíciles de desarrollar en tu formación como intérprete? (Puedes escoger más de una opción)

Una considerable cantidad de los estudiantes señaló que la memoria a corto y largo plazo es la habilidad más difícil de desarrollar. Asimismo, un número elevado escogió la rapidez y precisión en la toma de decisiones y el manejo del estrés y la resistencia mental. En contraste, una minoría consideró la ética profesional y la neutralidad como una habilidad difícil, lo que sugiere menor complejidad percibida o menor exposición práctica.

Pregunta 9. ¿Qué aspecto consideras que necesitas fortalecer en tu formación como intérprete? (Puedes escoger más de una opción)

Una parte sustancial del grupo indicó la memoria, el manejo del estrés y la rapidez en la toma de decisiones como los aspectos que más necesitan fortalecerse. También destacaron el dominio de los idiomas y la comprensión auditiva, lo que evidencia una conciencia clara de que estas competencias requieren un perfeccionamiento continuo incluso en etapas avanzadas de la formación.



Pregunta 10. ¿Cómo calificarías tu nivel actual de preparación para realizar una interpretación consecutiva de calidad?

La gran mayoría de los estudiantes se autoevaluó con necesidades de continuidad en el entrenamiento para realizar una interpretación consecutiva de calidad. Un grupo menor se consideró muy preparado, mientras que pocos se ubicaron en los niveles de poca o nula preparación. Este resultado evidencia una percepción de avance formativo acompañada de inseguridad profesional.

DISCUSIÓN

El análisis de los datos obtenidos mediante la aplicación del cuestionario a 50 estudiantes de la Licenciatura en Idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT) permite identificar tendencias claras en el desarrollo de las habilidades interpretativas, así como áreas de oportunidad en la formación académica de los futuros intérpretes.

En primer lugar, los resultados de la pregunta 1, relacionada con la jerarquización de las habilidades interpretativas, muestran que el dominio de los idiomas fue considerado por la mayoría de los participantes como la habilidad más relevante para la interpretación. Este hallazgo coincide con lo señalado por Pöchhacker(2016), quien afirma que la competencia lingüística constituye la base del proceso interpretativo, ya que sin un dominio sólido de las lenguas de trabajo resulta imposible captar y reformular adecuadamente el mensaje.

Asimismo, el conocimiento cultural y pragmático y la comprensión auditiva ocuparon posiciones prioritarias, lo que refuerza la idea de que los estudiantes reconocen la importancia de los aspectos contextuales y discursivos en la interpretación (Baker y Saldanha, 2019)

No obstante, resulta significativo que la toma de notas haya sido identificada como la habilidad menos importante por un alto número de estudiantes. Este resultado revela una subvaloración de una técnica fundamental en la interpretación consecutiva, lo cual contrasta con lo propuesto por Hierrezuelo García et al. (2023), quienes destacan que la toma de notas cumple una función esencial como apoyo de la memoria y como herramienta para estructurar el discurso durante la reformulación. Esta discrepancia sugiere una posible debilidad en la formación técnica o en la concientización sobre la función estratégica de esta habilidad.



En relación con la frecuencia de práctica en clase en la pregunta 2, la mayoría de los estudiantes indicó que realiza ejercicios de interpretación únicamente algunas veces durante el semestre. Este hallazgo evidencia una práctica limitada, lo cual resulta preocupante si se considera que la interpretación es una habilidad que se desarrolla principalmente a través del entrenamiento constante. Gile (2009) sostiene que la automatización de los procesos cognitivos involucrados en la interpretación solo se logra mediante la práctica continua, ya que esta permite reducir la sobrecarga mental y mejorar la eficiencia en la toma de decisiones.

Respecto a la autoevaluación de las habilidades lingüísticas en la pregunta 3, los participantes se ubicaron mayoritariamente en niveles intermedios “bueno” o “regular”, lo que indica que poseen una base adecuada, aunque aún no consolidada. Este resultado respalda lo señalado por Bernal Rodríguez y Solano Forero (1990), quienes afirman que la competencia comunicativa se construye de manera progresiva y requiere una exposición constante a diferentes registros y contextos comunicativos para alcanzar un nivel avanzado.

Los datos obtenidos en la pregunta 4 muestran que habilidades como la comprensión auditiva y la memoria se ejercitan con mayor frecuencia que otras, mientras que el manejo del estrés y la toma de notas presentan una práctica considerablemente menor. De acuerdo con Moser-Mercer (2005) el estrés es un componente inherente a la actividad interpretativa y, por lo tanto, debe abordarse como una habilidad de entrenamiento. La falta de ejercicios orientados al control emocional y a la resistencia mental puede afectar negativamente el desempeño interpretativo, especialmente en situaciones de alta exigencia cognitiva.

En cuanto a las estrategias para el desarrollo de la memoria en la pregunta 5, los estudiantes manifestaron una clara preferencia por la repetición mental y la segmentación de la información, mientras que otras técnicas cognitivas fueron menos utilizadas. Este resultado coincide con lo propuesto por Albl-Mikasa(2013), quien explica que el fortalecimiento de la memoria en la interpretación requiere la aplicación consciente de estrategias que integren retención y procesamiento de la información. Sin embargo, la dependencia de métodos tradicionales sugiere la necesidad de diversificar las estrategias de enseñanza para favorecer un desarrollo cognitivo más integral.



La retroalimentación docente en la pregunta 6 fue identificada como poco frecuente, lo que representa una limitación importante en el proceso formativo. Hale(2007) señala que la retroalimentación constante es indispensable para fomentar la autorreflexión, la ética profesional y la mejora continua en la interpretación. La escasa retroalimentación puede retrasar el desarrollo de la autocrítica y la consolidación de las habilidades interpretativas.

Finalmente, los resultados de las preguntas 7, 8, 9 y 10 evidencian que, si bien los estudiantes reconocen avances en el dominio del idioma y en la comprensión auditiva, identifican la memoria, la toma de decisiones, el manejo del estrés y la toma de notas como las habilidades más difíciles de desarrollar y las que requieren mayor fortalecimiento. La mayoría se percibe como “medianamente preparada” para realizar una interpretación consecutiva de calidad, lo que confirma que la formación actual proporciona bases teóricas sólidas, pero aún carece de suficiente práctica sistemática y especializada (Pöchhacker, 2016).

CONCLUSIONES

En conclusión, el análisis evidencia que los estudiantes de interpretación de la UJAT identifican las habilidades cognitivas, como la memoria, la toma de decisiones y el manejo del estrés, entre los principales retos durante su formación. Estas habilidades, fundamentales para el desempeño interpretativo, no siempre se desarrollan con la misma intensidad que las competencias lingüísticas, lo que incide en la seguridad y precisión con que los estudiantes enfrentan tareas de interpretación. La evidencia obtenida permite sostener que, cuando estas competencias no se fortalecen de forma sistemática, el desempeño interpretativo de los estudiantes tiende a verse limitado.

Asimismo, los resultados señalan que la práctica interpretativa y la retroalimentación docente desempeñan un papel determinante en el desarrollo de la competencia interpretativa en los estudiantes de la UJAT. La práctica ocasional dificulta la integración de los conocimientos teóricos con la experiencia interpretativa y limita la consolidación de los procesos mentales necesarios para interpretar con mayor fluidez y control. En este sentido, los datos respaldan la importancia de generar espacios de práctica más constantes y orientados al entrenamiento progresivo de las habilidades interpretativas.

Desde el contexto específico de la Licenciatura en Idiomas de la UJAT, este trabajo aporta elementos que permiten reflexionar sobre la formación de los futuros intérpretes y la necesidad de equilibrar los



componentes teóricos y prácticos del plan de estudios. Los resultados sugieren que una formación más integrada, que considere explícitamente las necesidades formativas de los estudiantes de interpretación, puede contribuir a fortalecer su desempeño y su preparación para contextos interpretativos reales.

Finalmente, este estudio abre la posibilidad de continuar la investigación centrada en los estudiantes de interpretación de la UJAT. Resulta pertinente profundizar en el análisis del impacto de la retroalimentación docente en su desempeño interpretativo, así como explorar estrategias didácticas para el manejo del estrés y la toma de decisiones en contextos de interpretación. De igual manera, futuras investigaciones podrían dar seguimiento al desarrollo de la competencia interpretativa de estos estudiantes a lo largo del tiempo, lo que permitiría ampliar y complementar los resultados obtenidos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Albl-Mikasa, M. (2013). *Cognitive processing*. En C. Millán & F. Bartrina (Eds.), *The Routledge handbook of translation studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203102893>

Baker, M., y Saldanha, G. (2019). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315678627>

Bernal Rodríguez, S. G., y Solano Forero, C. (1990). *Habilidades comunicativas y del lenguaje: guía para su estímulo* (1 ed.). Bogotá, Colombia: Universidad Nacional de Colombia. <https://books.google.com.mx/books?id=gs4kAgAACAAJ>

Caballero, A. (14 de Febrero de 2011). *Nuadda Passion for Languages*. <https://www.nuadda.com/breve-historia-de-la-traducccion/#>

Delisle, J., y Woodsworth, J. (1995). *Translators through History*. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/btl.13>

Directors, T. A. (Noviembre de 2022). *American Translators Association*. ATA: <https://www.atanet.org/about-us/code-of-ethics/>

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. <https://doi.org/10.1075/btl.8>

Hale, S. B. (2007). *Community interpreting*. Basingstoke, Hampshire ; New York : Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230593442>



- Hierrezuelo García, E., González González, A., y Otero Díaz, M. (20 de Octubre de 2023). Los hábitos y las habilidades de los intérpretes: fundamentos epistemológicos de su desarrollo. *Publicación del Centro de Estudios Pedagógicos de la Universidad de Las Tunas. Cuba, 14*, 123. <https://doi.org/https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/9246279.pdf>
- Jones, G. R. (2002). Conference interpreting explained. En G. R. Jones. Routledge. <https://doi.org/https://doi.org/10.4324/9781315760322>
- Jones, R. (2002). *Conference interpreting explained*. Conference interpreting explained. <https://doi.org/https://doi.org/10.4324/9781315760322>
- Moser-Mercer, B. (2005). *Remote Interpreting: Issues of Multi-Sensory Integration in a Multilingual Task*. Meta: Journal des Traducteurs. <https://doi.org/10.7202/011014ar>
- Mullet, G. M. (2018). Fundamentos psicológicos, pedagógicos y gnoseológicos de las habilidades profesionales pedagógicas. *Opuntia Brava, 5*.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies (2nd ed.)*. Routledge. (Vol. 2nd Edition). London: Routledge. <https://doi.org/https://doi.org/10.4324/9781315649573>
- Valdivia Campos, C. (Diciembre de 1995). La interpretación. *Anales De Filología Francesa, 7*, 175-181. <https://doi.org/https://doi.org/10.6018/analesff>

